

مدخل إلى علم الترجمة

التأمل في الترجمة:
ماضيًا وحاضرًا ومستقبلًا

تأليف

ماتيو غيدير

ترجمة

أ.د. محمد أحمد طجو

جامعة الملك سعود
الدراسات العليا والدراسات





مدخل إلى علم الترجمة

التأمل في الترجمة : ماضياً وحاضراً ومستقبلاً

تأليف

ماتيو غيدير

ترجمة

أ. د. محمد أحمد طجو

الأستاذ بقسم اللغات الأوروبية والترجمة

كلية اللغات والترجمة - جامعة الملك سعود



التنشر العلمي والمطابع - جامعة الملك سعود جامعة أمحمد بوقرة - بومرداس الرياض 11057 - المملكة العربية السعودية Université M'hamed Bougara - Boumerdes	جامعة أمحمد بوقرة - بومرداس Université M'hamed Bougara - Boumerdes
المكتبة الجامعية رقم الجرد: 00.100.494	المكتبة الجامعية رقم: مات / 25 / 81

01 EXP

المحتويات

هـ	مقدمة المترجم
ط	توطئة
ك	مقدمة المؤلف: عصر الترجمة
١	الفصل الأول: وضع علم الترجمة: تحديد المجال
٤	(١) إيستمولوجيا عامة
١٠	(٢) إيستمولوجيا المجال العلمي
٢٠	(٣) تبين الوضع
٢١	(٤) من أجل التعمق في الموضوع
٢١	(٥) اختبر معارفك
٢٣	الفصل الثاني: لمحة تاريخية عن الترجمة
٢٥	(١) الأساطير المؤسسة لعلم الترجمة
٢٧	(٢) علم الترجمة وتاريخها
٣٠	(٣) تاريخ موجز للأفكار الترجمة
٣١	(٣.١) النظرية في مقابل الممارسة
٣٢	(٣.٢) إمكانية الترجمة في مقابل استحالتها
٣٣	(٣.٣) الفن في مقابل العلم
٣٦	(٣.٤) الكاتب في مقابل المترجم

- ٣٨..... (٣.٥) الأصلي في مقابل التقليد
- ٤١..... (٣.٦) الترجمة في مقابل المحاكاة
- ٤٤..... (٣.٧) المقدس في مقابل المدنس
- ٤٨..... (٣.٨) الأمانة في مقابل الحرية
- ٥٠..... (٣.٩) الكلمة في مقابل الفكرة
- ٥٢..... (٣.١٠) الألفاظ في مقابل المقاصد
- ٥٥..... (٣.١١) القومي في مقابل الأجنبي
- ٥٧..... (٣.١٢) المنتصر في مقابل المهزوم
- ٥٩..... (٣.١٣) الترجمة الأدبية في مقابل الترجمة العلمية
- ٦٢..... (٣.١٤) الترجمة البشرية في مقابل الترجمة الآلية
- ٦٥..... (٣.١٥) الترجمة التحريرية في مقابل الترجمة الشفهية
- ٦٦..... (٤) تبين الوضع
- ٦٩..... (٥) من أجل التعمق في الموضوع
- ٦٩..... (٦) اختبر معارفك
- ٧١..... الفصل الثالث: مقاربات الترجمة ونماذجها
- ٧٢..... (١) المقاربات اللسانية
- ٧٦..... (١.١) المقاربة "الأسلوبية المقارنة"
- ٨٢..... (١.٢) المقاربة "اللسانية النظرية"
- ٨٤..... (١.٣) المقاربة "اللسانية التطبيقية"
- ٨٥..... (١.٤) المقاربة اللسانية الاجتماعية
- ٨٧..... (٢) المقاربة التأويلية
- ٩١..... (٣) المقاربات الأيديولوجية

٩٦.....	(٤) المقاربة الشعرية المنطقية.....
١٠٢.....	(٥) المقاربة النصية.....
١٠٧.....	(٦) المقاربات السيميائية.....
١١٢.....	(٧) المقاربات التواصلية.....
١١٩.....	(٨) المقاربات الإدراكية.....
١٢٥.....	(٩) تبين الوضع.....
١٢٦.....	(١٠) من أجل التعمق في الموضوع.....
١٢٧.....	(١١) اختبار معارفك.....
١٢٩.....	الفصل الرابع: نظريات الترجمة.....
١٢٩.....	(١) النظرية التأويلية.....
١٣٣.....	(٢) نظرية الفعل.....
١٣٦.....	(٣) نظرية الوظيفة.....
١٣٩.....	(٤) نظرية اللعب.....
١٤١.....	(٥) نظرية النظام المتعدد.....
١٤٤.....	(٦) تبين الوضع.....
١٤٦.....	(٧) من أجل التعمق في الموضوع.....
١٤٦.....	(٨) اختبار معارفك.....
١٤٧.....	الفصل الخامس: قضايا علم الترجمة وإشكالياته.....
١٤٧.....	(١) "المعنى".....
١٤٨.....	(١.١) "المعنى" لدى نايدا.....
١٥٠.....	(١.٢) "المعنى" لدى كاتفورد.....
١٥١.....	(٢) "التعادل".....

- ١٥٥..... (٣) "الأمانة"
- ١٥٩..... (٤) "طرق الترجمة"
- ١٥٩..... (٤.١) "التكييف"
- ١٦٣..... (٤.٢) "التوضيح"
- ١٦٦..... (٤.٣) "التعويض"
- ١٦٨..... (٥) "أنماط الترجمة"
- ١٦٨..... (٥.١) غوته
- ١٦٩..... (٥.٢) شلايرماشر
- ١٧٠..... (٥.٣) ياكوبسون
- ١٧٠..... (٥.٤) ميشونيك
- ١٧١..... (٥.٥) إتكند
- ١٧٢..... (٦) "وحدات الترجمة"
- ١٧٥..... (٧) "الكليات"
- ١٧٨..... (٨) "المواد النصية"
- ١٨٢..... (٩) "الخيارات" و"القرارات"
- ١٨٥..... (١٠) "إستراتيجيات الترجمة"
- ١٩٠..... (١١) "معايير الترجمة"
- ١٩٣..... (١٢) "الجودة" و"التقويم"
- ١٩٧..... (١٣) تبين الوضع
- ١٩٨..... (١٤) من أجل التعمق في الموضوع
- ١٩٨..... (١٥) اختبر معارفك

- الفصل السادس: الترجمة التحريرية والترجمة الشفهية ١٩٩
- (١) أنماط الترجمة الشفهية ٢٠٠
- (٢) أنماط الترجمة الشفهية الفورية ٢٠٢
- (٣) البحث في الترجمة الشفهية ٢٠٣
- (٤) تبين الوضع ٢٠٨
- (٥) من أجل التعمق في الموضوع ٢٠٩
- (٦) اختبار معارفك ٢٠٩
- الفصل السابع: أصول تدريس الترجمة وتعليمها ٢١١
- (١) تأهيل لغويين متخصصين ٢١٤
- (٢) تمرين مؤهل: نقد الترجمات ٢١٩
- (٣) دمج الأدوات التقنية المساعدة ٢٢٢
- (٤) تبين الوضع ٢٢٤
- (٥) من أجل التعمق في الموضوع ٢٢٦
- (٦) اختبار معارفك ٢٢٧
- الفصل الثامن: مجالات تدخل المترجم ٢٢٩
- (١) الترجمة ووسائل الإعلام ٢٣٠
- (٢) الترجمة والتواصل متعدد اللغات ٢٣٣
- (٣) الترجمة والرصد متعدد اللغات ٢٣٨
- (٤) تبين الوضع ٢٤٥
- (٥) من أجل التعمق في الموضوع ٢٤٦
- (٦) اختبار معارفك ٢٤٧

٢٤٩.....	الفصل التاسع: مجالات تطبيق علم الترجمة
٢٥٠.....	(١) الترجمة، والترجماتية، والصناعات اللغوية
٢٥٤.....	(١.١) ذاكرات الترجمة
٢٥٦.....	(١.٢) الفهارس الأبجدية ثنائية اللغة
٢٥٨.....	(٢) الترجمة و المصطلحية
٢٦٠.....	(٢.١) قوائم المصطلحات ثنائية ومتعددة اللغات
٢٦٢.....	(٢.٢) مصطلحية للمترجم
٢٦٤.....	(٣) المترجم والمعاجم
٢٦٧.....	(٣.١) الثقافة ومعجم الترجمة
٢٦٩.....	(٣.٢) المترجم والمعاجم الإلكترونية
٢٧١.....	(٤) تبين الوضع
٢٧٢.....	(٥) من أجل التعمق في الموضوع
٢٧٢.....	(٦) اختبار معارفك
٢٧٣.....	الفصل العاشر: الترجمة الآلية
٢٧٤.....	(١) تذكير موجز بتاريخ الترجمة الآلية
٢٧٨.....	(٢) خيارات تطبيقية في الترجمة الآلية
٢٨٠.....	(٣) خيارات نظرية في الترجمة الآلية
٢٨٥.....	(٤) تبين الوضع
٢٨٦.....	(٥) من أجل التعمق في الموضوع
٢٨٧.....	(٦) اختبار معارفك
٢٨٩.....	خاتمة وآفاق مستقبلية
٢٩٥.....	المراجع

٣٠٣.....	ثبت المصطلحات
٣٠٣.....	أولاً: عربي - فرنسي
٣١٩.....	ثانياً: فرنسي - عربي
٣٣٥.....	كشاف الموضوعات
٣٣٩.....	فهرس المؤلفين